



溫哥華中文圖書館

44週年籌款晚會

44TH ANNIVERSARY FUNDRAISING DINNER
THE CHINESE COMMUNITY LIBRARY SERVICES ASSOCIATION

中華文化

博大精深

A Festival of Culture





RBC Royal Bank

RBC 皇家銀行



支持我們的社區

創造一個活力四射、健康強大的社區並不能單靠個人，這是需要許多人的共同努力。我們的工作人員在加拿大各個社區中生活、工作並營運業務，這是我們關心社區的動力，也是我們與各當地慈善機構、社區組織及其他個別興趣團體合夥的原因。我們深信除了提供資金外，更重要的是奉獻我們的時間及知識，通過共同努力，我們可將社區變得更加強大和美好。

欲知更多詳情，請瀏覽www.rbc.com/responsibility



Vancouver Chinese Community Library Association (CCLSA)

44rd Annual Fundraising Dinner

溫哥華中文圖書館第四十四周年籌款晚宴

~ to promote Chinese culture; to create a new learning environment ~

Royal Bank of Canada Advertisement	封面內頁廣告 - 加拿大皇家銀行	02
Table of Contents	目錄	03
President's Message - Bill Zeng	曾慶彪會長致歡迎詞	04
Greetings From Politicians	三級政府要員賀詞	
Message from the Governor General of Canada	加拿大總督賀詞	05
Messages from Members of Parliament	國會議員賀詞	06 - 08
Message from the Premier of British Columbia	卑詩省省長賀詞	09
Messages from Members of the Legislative Assembly of British Columbia	卑詩省省議員賀詞	10-13
Messages from the Mayors of Vancouver, Burnaby & Richmond	溫哥華，本拿比及列治文市長賀詞	14-16
List of Directors, Fundraising Dinner Committee and Volunteers	圖書館理事，晚會籌委會及義工名單	17
Activity Snapshots	全年活動的花絮相片	18-21
Photos of Volunteers	部份義工玉照	22-23
Treasurer's Report	司庫的話	24
My Dream of Becoming a Lifelong Volunteer - Sau Wah Hui	終身當義工的夢 - 許陳秀華	25
How I Became a CCLSA Volunteer - Fan Kung	我當中文圖書館義工的心路歷程 - 孔慶芬	25
Advertisements	廣告	26-39
Society Overview by Alan Lau	圖書館簡介 - 劉嘉麟	30
Back Cover - Sponsor of the Year: CINEC Education Group	封底 年度贊助獎 CINEC Education Group	31

中華文化源於你，我，他和她

轉眼間又到了丙申猴年的年度籌款晚會。

承着這金一般秋實的華麗活動，衷心地感謝三級政府的議員政要，省長及大溫各大市長，和代表們；熱烈地感恩社會各界善長仁翁，各友情揚溢社團僑領；親切地擁抱這美好時刻下，我們會的理事們，會員們，義工們...

正是溫市不分族裔的社區大眾對中文圖書館的厚愛下，它走過了四十四年風雨春秋，沒有在座各位和過去歷界理事們的鼎力支持，無私奉獻，慷慨解囊，我們華夏社區自家的圖書館是沒有今天充滿愛心的活動。

愛是我們的生活動力源泉。有了愛，我們的會員們把這鄰居中文圖書館看作為日常生活的一部分，雖然陳舊和簡陋，却是溫馨家園的一部分；無論是陽光燦爛清晨，還是午後細雨，它是晨運或午息後報章雜誌閱覽的好地方；它是華廈節日，春節，端午，中秋的好去處；它是義工們互相幫助，奉獻時光的中華文化陣地。

古語云；書中自有黃金屋。圖書館裡有的就是書，盡管我們一窮二白，朝不保晚地生存著，但是我們有面對困境，排除萬難的精神和信心。

時代在進步，在政府幫助下，我們為會員開了深受歡迎的耆英電腦班；在義工的支持下，我們開辦了英語班，粵語班，書法班，手工興趣班，養生健康講座，耆英外展服務，圖書義賣籌款活動；在銀行，教育機構的捐助下，我們續辦了富有盛名"少年兒童講故事比賽"和"少年兒童中文作文比賽"；我們承傳了中華文化，為廣大僑胞社群服務。

溫哥華中文圖書館未來有賴社區各界熱心賢達，社團，商號等全力捐助而走向光明。

借着今晚盛會的醉意，作首文人小詩抒發一下我們的愛意：

我們是你的左鄰右舍
昔日的
文藝先鋒
行業精英
或許是
達官
貴人
賢達
憤青
主婦
來自五湖四海
在故鄉
講的是鄉話
讀的是華夏
秋日的雲城
紅紅的楓葉
承傳着
那悠久的中華文化
在寒冬裏
溫暖着
你，我，他和她

萬分感激到會的各位嘉賓和朋友！

中華文化 博大精深



THE GOVERNOR GENERAL · LE GOUVERNEUR GÉNÉRAL



Photo: Sgt Ronald Duchesne, Rideau Hall
© Her Majesty The Queen in Right of Canada represented by the Office of the Secretary to the Governor General
(2016) / © Sa Majesté la Reine du Chef du Canada représentée par le Bureau du secrétaire du gouverneur général (2016)

Giving is intrinsically Canadian. Whether we give through gifts of time, talent or funds, we do so because we know in our hearts and feel in our bones that giving and helping others is right.

This occasion not only serves to raise much-needed financial support for the Chinese Community Library Services Association, but it also shines a well-deserved spotlight on the exceptional work being done by its dedicated staff and volunteers. I commend them on their efforts to make Canada a more caring place to live.

May you all enjoy a delightful evening.

David Johnston

October 2016

1 SUSSEX DRIVE · 1, PROMENADE SUSSEX
OTTAWA · CANADA · K1A 0A1 · WWW.GG.CA

Vancouver
6406 Victoria Drive
Vancouver, British Columbia V5P 3X7
604-775-5323

Ottawa
Ottawa, Ontario K1A 0A6
Confederation Building, Suite 607
613-995-7052



HOUSE OF COMMONS
CHAMBRE DES COMMUNES
CANADA

Harjit S. Sajjan
Member of Parliament
Vancouver South



I humbly recognize and commend the Chinese Community Library Services Association (CCLSA) and the hard work of its volunteers' that enables CCLSA to make its exceptional contribution in the Chinese community and the community at large since 1972 as CCLSA continues to support the information needs of Chinese Canadians, preserve the history of Chinese Canadians, and promote the Chinese language and culture within Canada.

The extensive collection of Chinese language books, newspapers, journals, and various audio and video formats that CCLSA has at its disposal for the public to access and utilized in its community outreach program, services and activities has succeeded in increasing the public's interest in reading in Chinese. CCLSA also enables Chinese speaking and non-Chinese speaking individuals of all ages the opportunity to participate in exchanging and promoting Chinese and Western cultures and to be an active member of their local community.

Congratulations on a successful 44th Annual Fundraising Dinner that supports CCLSA's continued capacity to offer its unique services to the community.

Keep up the great work!

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Harjit S. Sajjan'.

Hon. Harjit S. Sajjan
Member of Parliament
Vancouver South



Hon. Alice Wong, P.C.
Member of Parliament for Richmond Centre

Hill Office:
432 Confederation Building
Ottawa, Ontario K1A 0A6
Tel: 613-995-2021
Fax: 613-995-2174

Constituency Office:
360 - 5951 No.3 Road
Richmond, British Columbia V6X 2E3
Tel: 604-775-5790
Fax: 604-775-6291



GREETINGS

October 29th, 2016

I am delighted to extend my warmest greetings to the Chinese Community Library Services Association on the occasion of your 44th Annual Fundraising Dinner. A nation's culture is expressed in many different ways and one of the oldest forms is through the written word. In almost half a century of service, the CCLSA has amassed a collection of more than 26,000 books and become a cultural crossroads for Canadians of Chinese heritage and those of all backgrounds.

Canada's culture is built through the contributions of people from many backgrounds and we embrace the richness that this diversity brings. It is from this that we find much of our strength as a nation, where many strands are woven together into a beautiful tapestry of different colours, cultures and traditions. When members of the different ethnic communities that make up this great nation share what makes them unique for all to see and experience, it raises interest in our varied and colourful heritage as Canadians.

As the Member of Parliament for Richmond Centre, I thank you all for your contributions towards supporting the ideal of multiculturalism which Canadians consider so important to our identity as a people and a country. Please accept my best wishes for a wonderful event and continued success in the years ahead.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script that reads "Alice Wong".

Hon. Alice Wong, P.C.
Member of Parliament for Richmond Centre

Ottawa

Pièce 930, Édifice de la Confédération
Ottawa ON K1A 0A6
Tél. : 613-992-6030
Télé. : 613-995-7412



CHAMBRE DES COMMUNES
HOUSE OF COMMONS
CANADA

Jenny Kwan

Députée / Member of Parliament
Vancouver-Est / Vancouver East

Ottawa

Room 930, Confederation Building
Ottawa ON K1A 0A6
Tel.: 613-992-6030
Fax.: 613-995-7412

Circonscription

2572, rue East Hastings
Vancouver BC V5K1Z3
Tél. : 604-775-5800
Télé. : 604-775-5811

Constituency

2572 East Hastings Street
Vancouver BC V5K 1Z3
Tel.: 604-775-5800
Fax.: 604-775-5811

Congratulations to
The Chinese Community Library Services Assn
44th Anniversary

祝賀
溫哥華中文圖書館
四十四週年慶

熱心服務·共濟群力



Jenny Kwan 關慧貞

MP for Vancouver East 溫哥華東區國會議員
NDP Critic for Immigration, Refugees and Citizenship



Jenny.Kwan@parl.gc.ca



A Message from Premier Christy Clark

As Premier of the Province of British Columbia, I am pleased to welcome everyone to the Chinese Community Library Services Association's (CCLSA) 44th Annual Fundraising Dinner, here at the Floata Seafood Restaurant in Vancouver.

Since 1972, the CCLSA has been a place where people of all ages can join together to share information, learn and celebrate important aspects of Chinese culture. Their programs help to preserve the unique history of Chinese Canadians, while also providing opportunities for engagement and involvement in the community.

The proceeds from this special evening will go a long way in funding their important initiatives, and I would like to commend everyone here for supporting the CCLSA.

Bringing an event like this together requires a lot of hard work, and I would like to thank the organizers and volunteers for their efforts to ensure that this fundraiser is a memorable experience for everyone.

Please accept my best wishes for a wonderful evening spent in the good company of family and friends!

Sincerely,

Christy Clark
Premier



BRITISH COLUMBIA



October 29, 2016

I am pleased to extend my warmest greetings to everyone participating in the 44th Annual Fundraising Dinner of the Chinese Community Library Services Association.

As British Columbians, we take pride in preserving the heritage of our ancestors, ensuring that succeeding generations will understand and appreciate their history. Whether Canadian by birth or by adoption, whether our roots extend beyond these borders or are just breaking ground, we gain invaluable knowledge about each other and ourselves by sharing our tradition, customs and beliefs.

This event, and many others like it being held in communities across British Columbia, reflects the beauty of our province's rich cultural tapestry. To the dedicated staff and volunteers, I offer my sincere thanks for making this fundraising event a great success. Please accept my best wishes for this wonderful event.

Warm Regards,

A handwritten signature in cursive script that reads "Teresa Wat".

Teresa Wat, M.L.A.
Richmond Centre

Richmond Centre Constituency Office
300-8120 Granville Avenue
Richmond, BC
V6Y 1P3
Tel. : 604-775-0754 Fax : 604-775-0898



Constituency Office:
1833 Willingdon Avenue
Burnaby, B.C. V5C 5R3
Phone: 604 775-0778

Legislative Office:
Parliament Buildings
Victoria, B.C. V8V 1X4
Phone: 250 356-3052
Fax: 250 397-9103

e-mail: richard.lee.mla@leg.bc.ca
website: www.richardleemla.bc.ca

Province of British Columbia

CERTIFICATE of CONGRATULATIONS

The Chinese Community Library Services Association

44th Annual Fundraising Dinner

It is my pleasure to extend warm greetings, best wishes and congratulations to all attending tonight's 44th annual fundraising dinner.

For 44 years your association has worked together and made the Chinese Community Library an important part of family life and a central part of Chinese Community life.

You have committed the library to serving the information needs of Chinese Canadians while preserving the history of Chinese Canadians and promoting Chinese language and culture.

My sincere thanks to everyone who has served on your boards, past and present. The commitment and your dedication along with your staff and volunteers is what makes the Chinese Community Library a shining bright star in the area of community building.

Well done!

Richard T. Lee

**Member of the Legislative Assembly for Burnaby North
Deputy Speaker
October 2016**



October 29, 2016

Message

As the Member of the Legislative Assembly of British Columbia for Richmond-Steveston I am pleased to offer my warmest congratulations on the occasion of the 44th anniversary of the Chinese Community Library Services Association (CCLSA).

Over the years, the CCLSA has served the community with the dedicated support of volunteers to help keep residents informed, preserve the history of Chinese Canadians, as well as promote Chinese culture in our multicultural society. I commend all the board members and volunteers for your efforts in operating this library.

Best wishes for a very successful celebration and fundraiser tonight as you continue to fulfill your mission.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink that reads "John Yap".

John Yap, MLA
Richmond-Steveston

Mable Elmore, MLA
Vancouver-Kensington
Community Office
6106 Fraser Street
Vancouver, BC V5W 3A1
Phone: 604.775.1033
Fax: 604.775.1330
Mable.Elmore.MLA@leg.bc.ca



Greetings

October 29, 2016

Dear friends.

It is with great pleasure that I extend my congratulations to the Chinese Community Library Services Association (CCLSA) as it holds its 44th Annual Fundraising Dinner.

The work of the CCLSA is to preserve the history of Chinese Canadians, and to promote Chinese language and culture within the multicultural society of Canada.

My sincere appreciation to all of you for your meaningful work and for making the CCLSA a success.

I commend all of your officers and volunteers for your continued commitment to both the Chinese and mainstream community in the province of British Columbia.

Congratulations and please accept my best wishes to the CCLSA for another great year.

Sincerely,

Mable Elmore
MLA for Vancouver-Kensington

ni? ct xaʔəmətəl, tə ʔnimət, tə təmæxʷ ʔi? tə kʷaʔkʷə 1 *

We watch over the land and sea and in turn they watch over us.



October 2016

A Message from the Mayor

On behalf of my colleagues on Vancouver City Council, I want to extend my best wishes to the Chinese Community Library Services Association on the occasion of their 44th Annual Anniversary Fundraising Dinner.

The Chinese Community Library is a volunteer-based, charitable society and is dedicated to serve and preserve the history of Chinese Canadians, as well as promote Chinese language. On behalf of the City of Vancouver, I want to express our appreciation to the Chinese Community Library Services Association for your efforts to provide full library services to Chinese-speaking citizens. Through your dedication and determination, our Chinese community benefits from access to all kinds of books, web resources and countless other outreach services.

Thank you for all that you do and best wishes for a great evening.

Sincerely,



Gregor Robertson
MAYOR





CITY OF BURNABY
OFFICE OF THE MAYOR
DEREK R. CORRIGAN
MAYOR

GREETINGS

On behalf of Burnaby City Council and the citizens of Burnaby, I would like to extend greetings and congratulations to the Chinese Community Library Services Association (CCLSA) on the occasion of your 44th Annual Fundraising Dinner on October 29th, 2016.

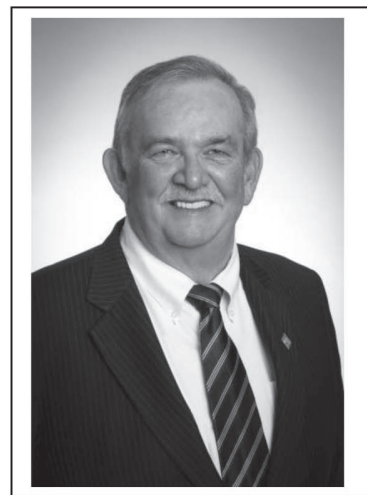
As an organization with such a long and committed history of serving the community, the CCLSA plays a number of important roles in helping to preserve the culture and history of Chinese-Canadians while promoting a greater understanding and appreciation for Chinese language and culture in our multicultural society. The services your organization provides to seniors in giving them a greater sense of comfort and community is also a vital role that prevents people from becoming isolated which can lead to many other mental and physical health issues.

Thank you for the past 44 years of community volunteerism and I wish everyone in attendance a wonderful evening and continued success for your organization and the many people that you serve.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script that reads "Derek Corrigan".

Derek R. Corrigan
MAYOR





City of
Richmond

Malcolm D. Brodie
Mayor

6911 No.3 Road
Richmond, BC V6Y 2C1
Telephone: 604-276-4123
Fax No: 604-276-4332
www.richmond.ca

GREETINGS FROM THE MAYOR:

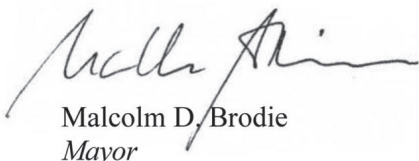


On behalf of City Council and the residents of Richmond, I would like to extend sincere greetings and welcome everyone to the *Chinese Community Library Services Association's 44th Anniversary Fundraising Dinner*, being held on Saturday, October 29, 2016, at the Floata Seafood Restaurant in Vancouver.

The *Chinese Community Library Services Association*, since it was formed in 1972, has dedicated itself to serving the information needs of Chinese Canadians, to preserving records on Chinese Canadian history, and to promoting the Chinese language and culture within a multicultural community. In addition, they offer a variety of programs and services to readers of all ages. We are very appreciative of the invaluable programs and services you have offered to the residents of Richmond.

As Mayor of the City of Richmond, I take pride in the remarkable multicultural community within our City, and believe that it creates mutual respect and generates understanding of the different values and traditions that make up a diverse cultural heritage.

Please accept my best wishes for a successful evening.



Malcolm D. Brodie
Mayor

籌委會 / 場刊編輯委員會、理事會成員及永久會員名單

晚宴籌委會：

籌委會主席： 陳惠貞女士
籌委會副主席： 劉天樹先生
節目總監： 曾慶彪先生
財務總監： 殷中直先生
晚宴統籌： 孔慶芬女士 許陳秀華女士
籌委會委員： 劉嘉麟先生 譚文博先生 蕭灼英女士 湯銘成先生
 沈菊英女士 何禮彤女士 劉冰琳女士 何錫霖先生
 張佳雄先生 王克文先生 湯麗華女士 蕭明玉女士
 張惠玲女士

場刊編輯委員會：

主編： 曾慶彪先生
副主編： 殷中直先生
顧問： 劉天樹先生 劉嘉麟先生 譚文博先生 蕭灼英女士
 湯銘成先生 沈菊英女士 何禮彤女士 陳壽均先生
 何錫霖先生 張佳雄先生 王克文先生 湯麗華女士
 蕭明玉女士 張惠玲女士
設計： 吳達仁先生 Mr. Sam Lai
校對： 譚鞏嫻女士 孔慶芬女士 劉冰琳女士 Ricky Yan

2016 - 2017 Broad of Directors 理事會成員：

President 會長： Bill Zeng 曾慶彪
Vice President 副會長： Alan Lau 劉嘉麟
Treasurer 司庫： Herman Yan 殷中直
Secretary 秘書： Tian Shu Liu 劉天樹
Directors 理事： Ka Wen Wong 王克文 Tommy Tong 湯銘成
 Helen Tong 湯麗華 Man Puk Tam 譚文博
 Kai Hung Cheung 張佳雄 Ju Ying Howe 沈菊英
 Linda Liu 劉冰琳 Sek Lam Ho 何錫霖
 Lai Tung Ho 何禮彤 Rosetta Siu 蕭灼英
 Myra Ming Yuk Siu 蕭明玉 Aili Fang 房艾莉
 Wai Ling Cheung 張惠玲 Ginny Wei Ching Chan 陳惠貞

永久會員名單：

朱溥生(阿濃)先生 鄭宗勵先生 黃漢華先生 方群好女士

參加社區活動



喜事连连

花开富贵



參加溫哥華春節聯歡會



陳惠貞理事代表圖書館出席
接受溫哥華市政府頒獎典禮



劉天樹秘書積極鼓勵和劉嘉麟副會長
大力資助下參加了賀歲敬老多元文化
藝術表演聯歡會



參與華埠清潔運動
又得到市長羅品信
贈與感謝狀一張



參加華埠新春大遊行

學習班

手工班



看看老師漂亮的成品



謝謝 Pauline Lee 女士的幫忙為圖書館的長者們增添了一個新的手工班

書法班



又是星期六書法班了，連七十多歲的唐婆婆也來參加學習。



謝謝資深老師鍾校長來圖書館幫助長者們學習英語



又到星期六電腦班，謝謝小芬幫忙。



今天小芬沒空，還好有新的同學生力軍到來幫忙長者們解決問題



謝謝伍文軒小弟弟在放暑假時來圖書館做電腦班老師

英語班

玉



羅老師修讀完自己的課程後又可以回來教我們英語課了

感謝上天讓翁老師從手術中康復，使大家可以再聽到老師的英文課

電腦班

順心所想

富貴

活動相片



有沒有想到這是什麼場景？
一生貢獻社會，永不言倦，在圖書館做了17年的義工，馮錦平女士今天90大壽，成為一眾義工們的學習榜樣。



看到都留口水，黎大姐話八十幾歲人，最緊要就係食，唔係入左老人院，想食都食唔到！

喜事连连
花正贵

意
一
接
話



2016第24屆中文讲故事比賽



中文圖書館第28屆學生作文賽頒獎典禮圓滿結束



健行 健行活動又出發了，
這次是 PNE,本省最大的遊樂場的遊樂場



圖書館義工、會員聚會



盪鞦韆和戶外野餐,在John Hendry Park



會員慶中秋,感謝辛苦工作的菊英,徐燕,蕭小姐和孔小姐等

貴客到訪



祥如



老師朋友自多倫多而來，參加本地書法展
'加拿大中華書畫藝術聯合會'第十屆作品巡迴展



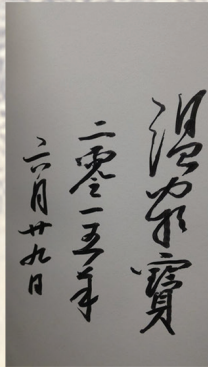
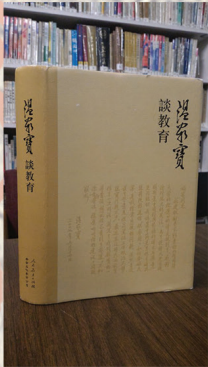
很榮幸得到名家阿樂光臨圖書館，
義工們都很興奮地與他交流

谷

心
想

喜事连连
花开富贵

多謝捐書



多謝李先生、李太太捐贈大批書籍



此書由'居明正堂 Edward Lily Co. Ltd.' 捐贈，十分感謝。



中國國家漢辦北美地區事務代表陳俊波先生贈送一批中文學習書籍給溫哥華中文圖書館。其中【溫家寶談教育】一書尤為珍貴，這是前中國國務院溫家寶總理在任時有關中國教育的信件、講話等文件彙編，溫家寶先生特別為20本繁體字版本書簽名，送贈全球各地。中國人民教育出版社委托陳俊波先生贈送給溫哥華中文圖書館的簽名書為全美洲獨家一本，更顯珍貴



'一言驚醒夢中人'，由陳中興著作的忠言第5集，現在已經可以在本館借閱，謝謝何活權贈書。



山東同鄉會去年由解可禮會長代表捐贈的二百多套影碟，今天又由徐青陽理事親自送上同樣數量的影碟，由本館譚文博理事接收

THANK YOU, OUR FANTASTIC VOLUNTEERS !



黃如妙



韋峰



翁子忠



李范儀



徐雁



林樹



張玉琴



盧錦樞



高振紅



王素瓊



萬雅琴



傅維娟



徐翠珍



王仁娜



王偉



黎長枝



關穎儀



鍾炳基



譚鞏



鄭美珍



譚彩金



鐘小芬



陳浩恩



廖鳳英



伍明儲



陳壽均



許陳秀華

Not in photo: 黃雅琦 Barry Wong 羅士旻 鄧曼華 伍明儲

THANK YOU, OUR FANTASTIC VOLUNTEERS !



李瑞愛



Yoon Yeong



冼瑞蓮



何緒哲



湯銘成



李菊根



張潔玲



Howie Chan



沈菊英



張惠玲



劉冰琳



劉詩榮



蕭明玉



尚祚禮



孔慶芬



翁子忠



理事會合照



師幼芳



Pauline Lee



Ricky Yan



湯麗華



區馮錦平



梁淑瑜



李均



黎長枝



吳達仁



李心仁



楊利雲

司庫的話

去年羊年的籌款晚會順利完成籌得了今年所需的差額基本開支費用，令圖書館進入了隱定的一年。

貴人的出現，使圖書館在猴年吃了一顆定心丸。年初首先有不具名女士繼去年捐出一千一百元後，今年再捐出二千元。到四月舉行中文講故事比賽的時候，又遇上熱心的教育機構 CINEC Education Group (Canada) Inc. 了解到圖書館的經營困難，慷慨解囊，捐出一萬大元，這是圖書館近年來收到的單一最大筆捐款。近日剛收到律師信通知 Shu-Wing Mak 先生的遺產中有五千元將捐贈給圖書館。

除了實際金錢上的收入，圖書館最大的資源還是會員和義工的持續增長。在七月的時候，有許陳秀華女士(許太)由中僑轉來本館做義工，許太兒女皆不在溫哥華，故全身投入義工行列，把圖書館作為自己第二個家，圖書館每天開門後就可以看到許太的踪跡。在知道圖書館籌款的消息後，許太馬上發動各人影響力，至今已籌得款項過千元。陳惠貞女士帶領理事會開動籌款機器，努力拉廣告和售賣餐券。沈菊英一按以往出錢又出力，向親友們募捐的金額已超過千元。孔慶芬的加入改變了圖書館賣書的方式，而令圖書館在賣書方面的收入大增。義工鐘小芬出錢又出力，捐出一千元，阿峯的積極幫忙介紹廣告客戶，都令人感動。

圖書館因為沒有職員管理而全靠義工服務，大部分義工都是耆英長者，年輕義工因本身工作問題，只能作有限度服務，在圖書館管理方面都有力不從心的地方，理事會也希望能吸引更多義工加入，以促進管理工作。

為了節省會計及核數費用，圖書館賬目盡量簡化，大部份活動開支都找贊助對沖，而沒有反應在會計賬目上，引致今年再申請部份贊助時缺乏有力的會計項目支持而落空。圖書館目前使用的最基本核數費用為一千元左右，但如果為了申請贊助而改用全盤核數，核數費用有可能高至四、五千元。司庫將吸取經驗，改善做帳方式，以待明年繼續申請贊助。

圖書館來年開支估計略有增長，主要在經過長時間沒有加租情況下，業主要求增加租金每月一百元至一千二百元，明年開支預算估計增至二萬元左右。

圖書館財務雖然暫時可以解決燃眉之急，但仍然需要大眾的持續關心和支持，希望借著今天晚上的籌款活動，讓大家把圖書館的情況廣為宣傳。薪火相傳，完全靠大眾力量。

溫哥華中文圖書館
書法班林樹堅同學 謹賀

妙語手張笑
臉覓知音
書中尋

終生當義工的夢 – 許陳秀華

花花世界，人生如夢，時光易渡，歲月不留人，故人生在世，如能以助人為快樂之本，必能在社區留下一點痕跡。

陳秀華（許太）是香港津校的退休教師，兒女均移居多倫多。多年前，參加美加東西岸旅行團，到溫哥華後，感到此地的環境適合耆英生活，於是決定留居溫市。

習慣了繁忙生活的她來到溫哥華，也閒不下來，開始就在佛堂當起了義工。二零零五年六月轉入中僑互助委員會基金部當義工，每週五天，每天六小時，連續做了十一年。雖然在中僑的工作量比較大，但每逢初一，十五她還是會去佛堂當義工。

許太熱愛義工的工作，廣交朋友，中僑一年兩次的籌款活動，每次都盡心盡力籌得超過一千元善款。本以為可以終身為中僑服務，想不到今年三月底的人事大變遷，在新人事新制度下，大大的影響了她的精神。終於決定在做完7月百萬行籌款後離開中僑互助會。

懷著一個學到老做到老和為社區大眾服務的心，許太繼續在附近社區找尋學習和做義工的機會。在六月的某天，許太來到中文圖書館查詢有關學習電腦，英文方面的課程問題。發現原來只須每年繳納十元會員費，便可免費參加英語課程，或交二十元參加一年的電腦課程，相比之下，她覺得自己當了十一年義工，在中僑學電腦需要付三十多元，英文班也要收費，一點優惠也沒有。

殷先生在與許太交談中，了解到她的義工經歷，馬上邀請許太加入中文圖書館的義工行列。殷先生解釋中文圖書館本身並沒有職員，每個義工都按自己的能力和喜好選擇工作單位和時間。大家用自己的心去做事，不會感覺到壓力，並且把圖書館作為第二個家。

能夠繼續自己終生當義工的心願。陳秀華（許太）覺得自己十分幸運。在圖書館處處有學習的機會，可以參加英語課也在學習使用平板電腦，結交了很多新的朋友，從平板電腦的使用她找到以前學生的資訊。許太現在負責整個籌款晚會的賣票和開發票的工作。

最後許太祝願中文圖書館會務蒸蒸日上。為推動中華文化發展盡最大的努力！

我當中文圖書館義工的心路歷程 – 孔慶芬

二零一三年，本人的店舖被迫遷，結束營業，面對大堆貨物，極之煩惱，不知如何是好。此時中文圖書館理事，我的好友張先生領來一班義工，把店舖的圖書雜物搬走。令我感激不已。

殷先生了解到我即將退休，多次邀請我加入中文圖書館義工的行列。直到去年我個人的事務料理妥當。覺得該是我對中文圖書館回報的時刻，我便當了每周一天的義工。

初到圖書館，一切很陌生。來這裏的大部分都是退休人士，講不同的方言，可是圖書館內氣氛十分融洽，溫馨，充滿人情味，尤其是殷先生那一句“圖書館只有義工，沒有職員，我們每個義工都是圖書館的主人，要自己當家作主，把中文圖書館搞好”

因為我喜歡整理書籍，看到圖書館大量的捐書沒有特定的義工幫忙整理，在與菊英商量後，我就擔當起整理書籍的工作，邊學邊做，把圖書作了分類，整理，上架。每星期到圖書館看到一大堆捐書，到處亂放，就有點生氣，但當我把這些書整理好的時候，就感覺到很高興。

面對每星期大量的捐書，影碟，我提出了一個方案：除了年度籌款賣書等，平日在館內亦可出售書，影碟等，方便那些未能在指定日期來館內買書的朋友。這樣可以增加圖書館的收入。

每次返回圖書館，大家熱情問候，沒有被語言不通隔離大家的聯繫，相處十分融洽。電腦班，英語班，工藝班，書法班的老師個個十分用心，盡力為學員解決各種疑難問題。

最後希望館長，理事，義工們，大家共同努力，發揚中華文化，把中文圖書館搞得有聲有色！

祝賀

溫哥華中文圖書館

四十四週年誌慶

CINEC Education Group (Canada) Inc.

- | | | | | | | |
|-------------------------------|--------|-------------|-----|-----------------------------|---------------|--------------------|
| 鍾小芬 | 沈菊英 | 曹路 | 譚鞏 | 蕭國君 | 許陳秀華 | 區馮錦平 |
| 鄭美珍 | 羅汝梅 | 吳雪貞 | 張惠玲 | 韋峰 | Michael Tam | 施碧瑤 Evelyn Chia |
| 席金金 | 陳淮軍 | 陳雙開 | 謝翠婷 | 關寬良 | Dickson Chan | 區惠賢 Shirley Au |
| 湯麗華 | 李均 | 孔慶芬 | 劉嘉麟 | 翁子忠 | Dr. Edmond Li | Winnie Chak |
| 李慶耀 | 李金蕊 | 徐翠珍 | 莫美芳 | 林素鄉 | Frankie Chow | 楊信義 Shun Yee Yeung |
| 張潔玲 | 顧衛國 | 秦卓容 | 秦秀容 | 何榮 | 麥厚存 Stella Fu | David Wong |
| 馬來喜 | 葉葵娣 | 馮錦霞 | 賴梅芳 | 招錦裘 | 謝麗霞 Lila Lee | 麥厚強 Frank Mar |
| 朱永強 | 鄭元仙 | 鍾珍 | 梁月屏 | 趙玉英 | Howie Chan | Oi Kwan Lee |
| 黃巧華 | 鄭永嬋 | 雷彬 | 邱松英 | 羅士旻 | Allen Wu | 李文光 Johnny Lee |
| 陳麗容 | 雷佩蘭 | 鄭彩金 | 梅寶蓮 | 黃雅琦 | Ivy Loo | 何錫霖 Sek Lam Ho |
| 湯銘成 | 歐汝雄 | 彭玉雲 | 吳玉嬌 | 陳美玉 | Ivy So | 蕭明玉 Myra M Y Siu |
| 崔興尚 | 招錦裘 | 麥女士 | 陳秋雁 | 陳坤威 | Sam Lai | 湯銘成 Tommy Tong |
| 譚權利 | 謝坤梅 | 陳壽均 | 譚文博 | 吳慧芬 | 吳達仁 | 殷中直 Herman Yan |
| 蔣曉曦 | 林大鵬 | 盧玉蓮 | 林樹 | 陳遠大 Chuong Hong Troong | | |
| 鐵城崇義總會 | 陳穎川總堂 | 佛教慈濟慈善事業基金會 | | 溫哥華(客屬)崇正總會 | | |
| 全加中華總會館 | | 溫哥華華埠商會 | | 華宮協會 | 李氏公所 | 溫哥華潮州同鄉會 |
| 伍胥山堂 | 山東同鄉會 | 全加開平總會館 | | 雲埠譚氏宗親會 | | |
| 台山會館 | 台山海晏會所 | 鳳倫堂薛司徒宗親會 | | 加拿大溫哥華至德總堂 | | |
| Baby En Route 母嬰店 | | | | 嘉禾工程 | | 中山同鄉會 |
| Brilliant Cabinets Ltd. 輝煌廚櫃 | | | | 桃李中文學校 | | 溫哥華華人老人協會 |
| Dr. K K Wan 溫建功植骨牙醫 | | | | Leodoctor Computer Services | | |
| Carnival Carpet Inc. 嘉華地毯地板公司 | | | | 大肚能容旅行箱 | | |
| Fortune 900 Print Solution | | | | 怡富地產-尹夢嘉 | | |
| Kisoji Japanese Kitchen | | | | Surpass Electrical Ltd. | | |

排名不分先後



ROYAL PACIFIC
REALTY

怡富
地產

Amanda Yin

尹梦嘉

**Royal Pacific Realty
(Kingsway) Ltd.**

3107 Kingsway,
Vancouver, B.C.
Canada V5R 5J9
Website: www.royalpacific.com
Email: amandayin@royalpacific.com



Cell: (778) 926-0609
Bus: (604) 439-0068
Fax: (604) 439-0990

嘉禾工程 Ga Wo Construction Co. Ltd.

內外油漆 瓷磚鋪砌
門窗廚櫃 地板地毯 露台圍欄
車庫土庫 翻新維修

Nick Li Cell: 604-782-9288
Email: Fengz188@hotmail.com

baby EnRoute

Where the cool babies shop

最懂顧客需求的母嬰店

列治文店即將開業

請關注:  baby_enRoute

溫建功植骨牙醫

Dr. K.K. Wan
B.Sc., B.Sc.(Pharm.), D.D.S.
Dentist



植骨
植牙
及
全科服務

華埠緬街475號

Suite 201-475 Main Street
Vancouver, B.C. V6A 2T7



辦公 Tel :604-684-7717
傳真 Fax :604-684-6519
緊急 Emergency :604-873-2366
電郵 Email :drkkwan@yahoo.ca

輝煌櫥櫃

BRILLIANT CABINETS LTD.



若想有一個美好幸福家庭，
先要有新穎美觀實用的櫥櫃！
本廠製造，平靚正。

輝煌
創業廿五載

櫥櫃
造詣美譽傳

1469 Frances St Vancouver
brilliant06@shawbiz.ca 604-254-8322
<http://www.brilliantcabinets.com/>

嘉華地毯地板公司

嘉華地毯
廠價銷售
專業鋪工

電話
(604) 639-6698

地址
135 3751 Jacombs Road,
Richmond, BC

Fortune 900 PRINT Solutions

Flyer, Feature Sheet, Newsletter,
Letterhead,
Brochure, Coupon
Color Copies + B/W

Offset & Digital Printing
from 5 - 12 cents

Heidelberg Color Offset from 5 cents

Xerox Digital Prints and
Color Copies from 10 cents

T. 604.737.2088

Fortune900Print@gmail.com

Factory: 8485 St. George St., Vancouver BC



桃李中文學校 Taolee Chinese Learning Center

上課地址： 1. Prince of Wales Secondary School
2250 Eddington Dr. Vancouver, B.C. V6L 2E7
2. 211-221 West Broadway, Vancouver, B.C. V6K 2C8
3. 200-6760 No.3 Road, Richmond, B.C. V6Y 2C2

聯繫電話： 778-859-9811 / 604-670-8823
校長： Principal 李杰滿 Carmen Li
電郵： taoleechinese@gmail.com
網站： www.taoleechinese.com



大肚能容 款多價廉，精明選擇， 旅行必備



電話：778 386 5879

地點：Vancouver Flea Market 103 号檔

神愛世人，
甚至將他的獨生子賜給他們，
叫一切信他的，
不致滅亡，反得永生。

約翰福音 3:16

溫哥華中文圖書館書法班
Michael Tam 敬賀

To keep us updated with you! email subscription info@leodoctor.com

Leodoctor Computer Services Networking e-Business Web Design Maintenance Retailers

| Home | Company Profile | Clientele | Testimonials | Careers | Contact Us |

Services
Networking
Data Recovery
Disaster Planning
Virus Cleaning
Web Development
Web & Database Design
Domain Registration
Web Hosting

Products
POS Systems
Security & Surveillance Systems
Retail / Online Store

Clientele
Networking
Web Design
Point of Sales System
Security & Surveillance System
Graphic Design & Advertising
All Artists

Online Store
Online Computer Store

Home
[Computer] Security & Surveillance Systems | Networking Support | Point of Sales Systems | Web Services |

Canadian Computer Store
Order a Computer at Canadian Dollar Computer Store
Quality, Reliable, Quick and Affordable
ENTER HERE ==>>

Anthony Mak (Director)
Cell: 778.882.9223
Email: amak@leodoctor.com

Welcome to Leodoctor Computer Services

Leodoctor Computer Services Inc., based in Richmond's high-tech area, provides comprehensive computer services to corporate and residential customers. The services can be divided into five major categories, Computer, Security & Surveillance Systems, Networking, Point of Sales (POS) Systems and Web Services

Computer Services

- Provide 24 Hours, 7 Days a Week, Onsite Support Service.
- Hardware maintenance and repair, we support all types of Computer Hardware: CPU, Notebooks, Printers, Monitors, Projectors, ...etc. PC, Apple Mac, IBM, Sun, HP, Cannon, Sony, ...etc.
- Support most of the business Software and Operating Systems.
- Virus removal and cleaning.
- Data Restorations and Disaster Recovery.
- We provide onsite regular maintenance and ad-hoc supports.
- Installation and support of Security Surveillance Cameras with Digital Video Recording.

Check out the special deal at Canadian Online Computer Store

POS System - Contact Us!
Call to enquire about our POS setup service!
Call 604.313.9993

Suite 129, 8155 Park Road, Richmond, BC V6Y 1S9
Fax: 604.232.2428
Web: www.leodoctor.com

Society Overview

Alan Lau

CCLSA Vice President

Established in 1972, the Chinese Community Library Services Association (CCLSA) has a two-fold mandate. First, as an organization solely run by volunteers, CCLSA is dedicated to the preservation of the history of Chinese Canadians and the promotion of Chinese culture within Canada's cultural mosaic. As the only Chinese-language community library in North America, CCLSA has for the past 44 years been providing a wealth of informational resources, not only to the Chinese population, but also to members of the mainstream society, with the Chinese History Room's rare collection of written, audio and visual materials allowing both researchers and community users a rare glimpse into the life of early Chinese Canadians.

Secondly, CCLSA organizes a variety of community and cultural events and offers a wide range of programs, serving the needs of different age groups. For example, the annual Student Essay Competition and Children Storytelling Competition aim to foster an interest in learning Chinese – a rising global language and a vibrant local language – not only among the younger generation of Chinese Canadians, but also students of non-Chinese descent, by providing language learners the opportunity to strengthen their writing and public speaking skills. The success of both competitions is evidenced by the active participation of non-Chinese participants and their outstanding performance in recent years.

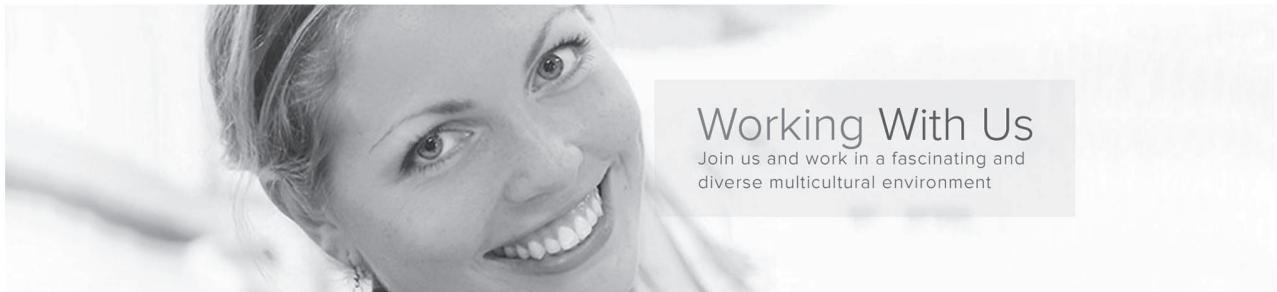
CCLSA places a strong emphasis on the promotion of the well-being of Chinese elders especially in the Chinatown/Strathcona/Downtown Eastside areas. These Chinese elders constitute a vulnerable group as language and cultural barriers often prevent them from accessing necessary resources. CCLSA volunteers provide one-on-one and group services, including translation/interpretation, form filing and English lessons, both at the library and at various senior housing project sites. Such services are essential in reducing the various challenges these senior residents may experience in their daily life. In particular, two federal New Horizons for Seniors grants have led to the establishment of a computer/multi-media room in 2008, and the purchasing of 20 tablet devices in 2014. Over three hundred Chinese seniors have since participated in the CCLSA Computer Literacy Initiative. While a majority of the seniors come from Chinatown/Strathcona/Downtown Eastside, many come from other areas in the Lower Mainland, including Burnaby, Richmond, and as far as Surrey and Coquitlam. Through this initiative, participants are able to expand their comfort zone by overcoming their intimidation with new technologies. All seniors gain hands-on experience in using computers and hand-held devices in a friendly and supportive environment. They also enjoy the opportunity to create their own e-mail or Facebook account, and are able to communicate with their oversea relatives and friends through video conferencing. Most importantly, many senior participants have decided to take on the mentorship role and share their knowledge beyond the Chinese community. As part of the outreach portion of the initiative, ten "Computer Road Shows" were held at various locations between 2014 and 2015, including the Central Library, UBC Learning Exchange, Vancouver Second Mile Society, local restaurants, and Chinatown/Strathcona/DTES senior housing buildings, in which senior mentors eagerly showcased their newly acquired knowledge and skills to the community.



We provide the **highest quality** education program and services

Established in 2003, CINEC Group evolved from providing international-student services to becoming a full-fledged educational service organization with a multi-functional team of education professionals, providing English language programs and the British Columbia and Alberta curricula.

With our wealth of experience in international education, our programs offer our educators and students a highly professional and academic experience. Our programs and services are a definite edge over others.



Working With Us

Join us and work in a fascinating and diverse multicultural environment



Contact

915-355 Burrard Street
Vancouver, BC
Canada, V6C 2G8
1-604-608-6188





宏揚中華文化



齊心團結向上

溫哥華中文圖書館

The Chinese Community Library Services Association

591 East Pender Street, Vancouver BC V6A 1V3

☎ (604)-254-2107 ✉ clibrary@gmail.com

🌐 <http://www.chineselibrary.org>

📘 <http://www.facebook.com/clibrary>